

Porównanie tłumaczeń Daniela 8:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I widziałem w widzeniu, i stało się w (czasie), gdy patrzyłem, że* byłem na zamku w Suzie** położonej w prowincji Elam. I widziałem w widzeniu, że znalazłem się nad rzeką*** Ulaj. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Lub: a byłem w zamku w Suzie, נֶאֱנִיבְּשׁוּשַׁן . Spójnik może mieć również zn. przeciwstawne. Styl opowiadania jest dość nieprecyzyjny. Wg G i Th Daniel przebywał w Suzie.

²⁾ 380 km na wsch od Babilonu, zimowa rezydencja królów perskich w okresie Achemenidów.

³⁾ rzeką Ulaj, אוּלַי אֲוַלַי (’uwal ’ulai), hl: (1) kanał (?); (2) brama, πύλη, por. ak. abullu, czyli: brama miejska.